

Alice Yang

www.aliceyangtranslations.com

Chinese > English Translator ▪ English Editor ▪ English Proofreader

aliceyang@comcast.net

+1 (413) 775-2771 ▪ Skype: ayang.5229 ▪ 8 Valley View Lane, Sunderland, Massachusetts 01375, USA

Not just a translator. Also a veteran (25 years' experience) professional writer, editor, and publications director in the English language publishing industry.

The English texts you get from me will be impeccable.

Languages

Traditional and Simplified Chinese (fluent)
Mandarin Chinese (fluent)
English (native)

Subject Areas

Medical (general) and health care	Biotechnology
Marketing and advertising	Law
Education	Religion
Industrial safety	Pharmaceutical
Government and politics	Literature
Tourism and travel	Arts and humanities

Professional Experience

Chinese > English translator and proofreader. 1995–1998;
2015– present. Clients include:

- Hyde & Associates
- US Certified Translation Service
- Baltic Media
- Official Translate
- PresLin Translations
- Chief Judge Shackley Raffetto, Maui Second Circuit of Hawaii (retired)
- PortaOne
- tsd Technik-Sprachendienst GmbH
- Parenty Reitmeier
- Rubric
- Professor Kerry Ratigan, China scholar, Amherst College, Massachusetts

Praise

“Thanks again for the amazing work. I am very excited to send it to our client. There’s definitely no way we’ll let you out of our sight for the next tasks to come.”

--Baltic Media

“We have read your translation carefully and are very impressed with it. You have a very good understanding of the source text ... and an amazing English ability that guarantees the quality of your translations! Thank you for all your hard work on our project.”

--Holy City Church, New York

“The client was very happy with our finished translations, and I expect to receive more projects from the client in the future, with no small part of this being owed to Alice’s work.”

--PresLin Translation Services,
Massachusetts

“Ms. Yang quickly tackled [the job] and before I realized it her translation was done, much sooner than I had expected. She is a very easy, reasonable and responsible professional to work with.”

-- Shackley Raffetto, chief judge, Maui
Second Circuit of Hawaii (retired)

Writer, editor, manager, and director in English-language publishing.

- Writer, editor, manager, associate director, and director of publications at Center for Responsive Schools/Responsive Classroom (formerly Northeast Foundation for Children). Turners Falls, Massachusetts: 2000–2015
- Writer and assistant editor at Channing Bete Company, South Deerfield, Massachusetts: 1995–2000
- Writer at Children’s Defense Fund, Washington, DC: 1990–1994

Education

Stanford University. With distinction. BA in communication/journalism. 1985.
University of Maryland. MA in English. 1988.

Certifications

- Medical Interpreting Certification, University of Massachusetts
- Scored “Superior” on the University of Massachusetts Chinese reading comprehension test given to undergraduate and graduate students.
- Certified Pro Status on ProZ.com

Representative Projects

Chinese > English

- Translator of “Proposal to Add Pharmaceutical to National Health Insurance Benefits—Exclusively for Specialty Materials,” application materials submitted to Taiwan’s National Health Insurance Administration by a U.S. medical device company, April 2016.
- Translator of “Report on Test of XXXXX Protein’s Inhibition of the Mobility of Daphnia Genus,” a report submitted to the Ministry of Agriculture of the People’s Republic of China on XXXX, XX, 2013. [Portion redacted to protect confidentiality.]
- Translator of “Property Loss Prevention Training,” industrial safety training PowerPoint slides for training provided by a global insurance company to a manufacturer in Wuhan, China, March 2016.
- Translator of “XXXXX Lease Contract,” a contract between a Chinese real estate company and a U.S. firm for lease of property in China, April 2016. [Portion redacted to protect confidentiality.]
- Translator of “Why Does the United States Still Need a Jury System? A Conversation with Chief Judge Shackley F. Raffetto of Hawaii, U.S.A.” Article first appeared in *South Reviews*, June 27, 2015.
- Translator of “Criminal Judgment, People’s Court of Guanyun County, Jiangsu Province,” official court documentation of a 2008 court case in China, April 2016.
- Reviewer and proofreader of descriptions of various Chinese TV dramas, TV drama names, and sub titles, May 2016.

English monolingual

- Editor-in-Chief of *The Language of Learning: Teaching Students Core Thinking, Listening, and Speaking Skills*. Published by Center for Responsive Schools (formerly Northeast Foundation for Children), 2014. Independent Publisher Book Award – Gold Medal Winner.
- Editor of *The Power of Our Words: Teacher Language That Helps Children Learn*. Published by Center for Responsive Schools (formerly Northeast Foundation for Children), 2007.
- Co-author of *Parents and Teachers Working Together*. Published by Center for Responsive Schools (formerly Northeast Foundation for Children), 2005.
- Editor and optimization specialist of website content of XXXX law firm. [Firm name redacted to protect confidentiality.]
- Proofreader of XXXX company's telecom solution marketing document for executives and other project stakeholders. [Company name redacted to protect confidentiality.]

Language Training and Cultural Competency

Extensive Chinese language training.

- Formal Chinese classes from elementary through high school.
- University courses in Chinese.
- Intensive Chinese training and immersion at Taipei Language Institute.
- Second generation Chinese > English translator.

Cultural immersion since birth.

- Born in Taiwan.
- Grew up in predominantly Chinese neighborhood on US military base.
- Spoke only Chinese (Mandarin) at home. Attended American schools.
- Navigated daily between Chinese and American cultures.
- Traveled extensively to China and Taiwan.

Memberships and Volunteerism

- American Translators Association
- New England Translators Association
- National Language Service Corps volunteer
- ProZ.com member
- TranslatorsCafe.com member

References

Preston Decker
PresLin Translation Services, Waltham, Massachusetts, USA
www.PresLinTranslation.com
+1-857-404-1159
Preslintranslation@yahoo.com

Chief Judge Shackley F. Raffetto (Ret.)
Second Circuit Court, State of Hawaii, USA
215 Alanuilili Place, Kula, Hawaii 96790, USA
+1-808-344-2155
jsraffetto@aol.com

Mary Beth Forton
Director of Communications and Marketing
Center for Responsive Schools
85 Avenue A, Turners Falls, Massachusetts 01376, USA
800-360-6332, ext. 120; +1-413-768-8242 (mobile); +1-413-768-1548
marybethforton@yahoo.com
marybeth@responsiveclassroom.org

Quality Work ▪ On-Time Delivery

I work hard and conscientiously. Because that's who I am. And because I love the work.